

FREE • 無料

NPO
YOKOHAMA
SEASIDER

横浜シーサイダー



バイリンガル • BILINGUAL



特集記事

Inside this issue

「いのちの電話」の半世紀 紅葉坂の散歩

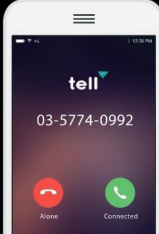
Fifty years of TELL

Momijizaka

ISSUE 174

9/10月

September • October 2023



tell LIFELINE
EVERY DAY FOR 50 YEARS
 We are here to listen

Reach out to us. You are never alone.

Phone: 03-5774-0992 Chat: www.telljp.com
 Please check our daily phone or chat support hours on our website

横浜の不動産は
おまかせください。



YAMADA
 REAL ESTATE SERVICE

WWW.YOKOHAMARENT.COM



有陽会社 **工巧**
 YAMADA REAL ESTATE SERVICE
 代表取締役 山田智也
Tomoya Yamada
 English Speaking Realtor
 1-4-5 OKANO
 NISHI-KU, YOKOHAMA
 TEL: 045-313-1011

清水和友税理士事務所
 ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU
 TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation, Preparation & Refunds
 Bookkeeping • National Tax Agency Representation
 JAPANESE AND INTERNATIONAL RESIDENTS WELCOME



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
<http://www.shimizutaxattorney.com/>
 045-365-1938

**English Speaking Attorney
 In Kawasaki City**
 (next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English
 on cases related to Japan

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <https://sumikawa.net/>
 TEL: 044-276-8773
 Member of the Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
 弁護士 澄川 圭
 (神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
 Sumikawa Law Office

www.045usmc.com/




横濱帆布靴

Produced by
U. S. M. Corporation
 Eichibangai, Silk Center 1 Yamashitacho
 Naka-ku YOKOHAMA 231-0023

045
 Yokohama Canvas Bag

Made in Nippon

map 3

Expert care from a friendly,
 internationally trained,
 English-speaking
 dentist





**Nakamaru
 Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
 Mamebun Bldg 3F (above HAC)
 045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp **UCLA Certified**

map 7

100+ Kinds of American Craft Beer · Cider · Southern Food

Southbound
 TAPROOM & BOTTLE SHOP

[@southboundjp](https://www.instagram.com/southboundjp)
contact@southbound.jp
 1 min. from Hinodecho Sta.

045-341-0325
southbound.jp
 京急日ノ出町駅から徒歩1分







map 14

Eat the old school way

TORAYA
登良屋

Delicious Sashimi and Tempura

FAMILY OWNED

Naka-Ku, Yoshida-machi 2-3
 045-251-271
 Mon-Sat 11:00 - 21:00 (L.O. 20:30)



map 5

横浜ビール



Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

map
2

YOKOHAMA SEASIDER

特定非営利活動法人 Yokohama Seasider Magazine

Copyright ©2023

法人理念 MISSION STATEMENT

横浜シーサイダーマガジンは、隔月間で横浜市や神奈川県の情報を提供する日本語と英語併記の無料バイリンガルマガジン(印刷物・デジタル版)です。本誌の発行を通じて、横浜市や神奈川県の行政、企業、芸術・文化団体と相互に発展的な交流を創出・維持して参ります。加えて、国内外の人々に対して日本の芸術文化の普及・振興に関する事業を行い、日本文化へのより深い理解と、文化芸術の振興に寄与することを目指します。

The mission of the Yokohama Seasider Magazine is to establish and maintain mutually beneficial relationships with the City of Yokohama and Kanagawa Prefecture governments, businesses, and artistic and cultural organizations through bi-monthly print and digital magazines. In addition, we strive to conduct projects related to the dissemination and promotion of Japanese arts and culture to the general public in Japan and abroad, to deepen understanding of Japanese culture, and to contribute to the promotion of culture and the arts.



JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT
**LAST ORDER: FOOD 22:30 / DRINK 23:30 DAILY
Homepage: www.bairdbeer.com
E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com

map
9

鍼灸美容サロン

馬車道HariA



貴女の為だけの完全
フルオーダーメイド治療

Instagram
@bashamichi_haria

map
15

FOUNDER

Ry Beville
Founded in 2009,
NPO established in 2023

BOARD OF DIRECTORS

Dr. Joseph Amato, Board President
Ry Beville, Board Member
Glenn Scoggins, Board Member
Bill Wiswell, Board Member and Auditor

MANAGING EDITOR

Glenn Scoggins

Hisao Saito

Mayura Sugawara

PRINTING

Ohkawa Printing, Yokohama

CONTRIBUTING EDITORS AND WRITERS

Glenn Scoggins

Ry Beville

Joseph Amato

Akiko Ishikawa

Brian Kowalczyk

DESIGN

Matthew Gammon

COVER

Participants pose for TELL's

Tokyo Tower Climb

(photo courtesy of TELL)

OFFICE

231-0063 Yokohama, Naka-ku

Hanasaki-cho 1-42-1

Noge Hana Hana 2F

045-341-4122

ADVERTISING

info@yokohamaseasider.com

The contents of the Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of this organization. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 600 locations throughout Kanagawa prefecture. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity.



FSC®森林認証紙、ノンVOCインキ(石油系溶剤0%)など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO2全てをカーボンオフセット(相殺)した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。

ご挨拶

GREETINGS

September • October 2023

創刊者からのメッセージ

初めて横浜で過ごした夜のことを今でも覚えています。この街に住みたいと感じ、時を置くことなく引越して来ました。私は、横浜のように多様性豊かで大きな街に、国際的な雑誌がないことにとても驚きました（元々出版関係にいた経歴があります）。それならば自分の手でそのような雑誌を創刊しようと目標を立てたのです。2009年の創刊号は数千部しか発行されず、それを友人の手を借りながら自転車で配布しました。始まりは小さな一歩でしたが、私には大きな夢があり、そしてその夢は今なお続いています。日本人も外国人も関係なく、横浜で暮らす多くの人々に本誌を手にとってもらい、横浜の素晴らしさを実感してもらえるような、地域の雑誌にしていきたいという夢です。本誌はその役割を果たして参りましたが、まだまだ成長の余地があると考えています。興味深いことに、創刊当初もNPO法人となることを検討していました。それから14年の時を経て、この再出発が、さらに地域との関わりを生み出していく最善策になると感じています。これからはもう「私」の雑誌ではなく、横浜の雑誌です。皆様のご支援に感謝いたします。

- ライ・ベヴィル -

- RY BEVILLE -

A MESSAGE FROM OUR FOUNDER

I remember my first night ever in Yokohama; I knew I wanted to move here and, not long thereafter, I did! I was surprised that in a city this big and diverse there was no international magazine (I come from a publishing background) and so I also made it my goal to launch one. The first issue in 2009 was only a few thousand copies and I distributed it on my bicycle with the help of a friend. Despite those humble beginnings, I had big dreams for it. And those big dreams continue... I always wanted this to be a community magazine—something that all residents of Yokohama, Japanese and international alike, could read to better appreciate this wonderful city. I think it has served that role, but it has much potential to grow further. Interestingly, in the beginning, I considered NPO status. Fourteen years later, I realized that this is the best way to move forward and generate even more community involvement. This is no longer ‘my’ magazine. It’s Yokohama’s magazine. Please support it however you can!

理事長からのメッセージ

この度、NPO法人団体となる横浜シーサイダーマガジンにて理事長就任のご挨拶をするにあたり、まず始めに読者の皆さま、スポンサーの皆さま、ならびに横浜市当局の皆さま、2009年に創刊者ライ・ベヴィルによる本誌創刊以来、ご支援を賜り誠にありがとうございます。NPO法人として最初のお知らせですが、本誌は今号よりこれまでの月刊誌から隔月刊誌へ変更となります。この決定に至った背景は3点ございます。まず、本誌は常により良いコンテンツをお届けすることを目指しており、本誌の継続的なご提供はこれまでと同様に基本方針です。一方、読者の皆さまには毎月本誌を手取る時間がないという方も、いらっしゃると思います。隔月発行になることで我々のコンテンツをより長い期間多くの人々にお楽しみ頂けたら幸いです。2つ目は、本誌はスポンサーの方々のご支援により活動を継続しております。隔月発行にすることで、スポンサーの皆さまを長期間にわたりご支援することが可能となります。最後に、今号からページ数を20ページに増やし、来年には24ページまで拡充する予定です。内容も更に充実したものにして参ります。少しずつ秋の訪れを感じるこの季節、魅力的な記事が満載の、横浜シーサイダーマガジン9月・10月号をぜひお楽しみください。

- Dr. ジョセフ・アマト -

A MESSAGE FROM OUR PRESIDENT

As I write the inaugural greeting here in the newly established NPO Yokohama Seaside Magazine, I would first like to thank our faithful readers, advertisers, and the city of Yokohama for supporting our magazine since our founder Ry Beville established the magazine in 2009. One of our first initiatives as a NPO is moving from a monthly magazine to a bi-monthly magazine. This change is three-fold: first, we are continually pushing the envelope to provide better quality content for our readers. Our magazine will always be central to our NPO, and we believe our readers may not have time to read every month. Instead we would like to give them more time to enjoy our content every two months. Secondly, we count on our advertisers and donors, and we believe that two months of support will help businesses and other YSM supporters. Finally, in this issue we have expanded to 20 pages and hope by 2024 to expand to 24 pages, allowing for richer content and greater depth than we could achieve as a monthly. As we approach the autumn season and cooler temperatures, we hope you enjoy the September/October issue of YSM, filled with wonderful and intriguing articles from our team.

- DR. JOSEPH AMATO -

Follow us on Social Media



関東大震災発生からの100年間

THE CENTENARY OF THE GREAT KANTŌ EARTHQUAKE

Text by
Glenn Scoggins

ちょうど100年前、横浜は日本の災害史上最悪の自然災害によって壊滅的な被害を被った。14万3千人が犠牲となった関東大震災だ。犠牲者のうち3万1千人は横浜に在住する人々だった。犠牲となった人々の殆どが、市内全域が大火となった火災によって亡くなった。「広大な火の平原、赤く食いつくす炎の層」は、その当時、台風の影響を受けて関東近郊に強風が吹いていたことが一因となっている。最終的な犠牲者の数は、地震列島といわれる日本の歴史の中でも、他の地震に比べておよそ5倍とも言われている。市内の建物の80%以上が焼け、家を失った生存者は、がれきの中でその日を生き延びた。

1923年9月1日、正午の2分前、最初の揺れが南の海底で発生した。リヒタースケール(マグニチュード)7.9と推定される。列島の下にある4つの海底プレートの内の1つが突然下に沈み込んだ。それは広島原爆の400発に相当するエネルギーを放出し、重さ121トンの鎌倉の大仏を61センチ揺るがすに充分なエネルギーだった。しかも最初の地震発生から7分以内に震度7クラスの地震が2度も発生し、その後数日間に渡り数百回もの余震が発生した。次々と津波が襲い、もっとも高いものは神奈川県沿岸で13メートルの高さに達した。巨大な津波により東海道線の列車が脱線し、乗客約500人が線路から相模湾に放たれた。一つの村は、地すべりにより消失した。

中でも、最も大きな被害を受けたのは、横浜市中心部の関内地区だった。水浸しで不安定な土地は、国際貿易へ向けた港の開港で、建設ラッシュが始まる60年以上前までは、非生産的な沼地だった。レンガや木造建築のほとんどが倒壊または全焼し、その居住者が犠牲となった。1923年以前の建物は現在は殆ど残っていないが、注目すべき例外がある。馬車道にある神奈川県立歴史博物館で、そこはもともと外貨の両替を専門とする銀行として、1904年に建てられたものだった。

山下町や中華街のがれきが港にブルドーザーで積み込まれるまで、復興は始まる気配さえなかったが、1930年までには、その残骸は草や花で覆われ、復興の象徴ともいえる山下公園に生まれ変わった。野毛山公園も開園し、将来の災害に備えた広域防災帯として主要道路は拡幅された。1929年には現在の場所に新しい横浜駅校舎が開業。戦前の横浜中心部を形造った3つの重要な拠点、横浜三塔(今でもキング・クイーン・ジャックの愛称で親しまれている)も建設され、その街並みが現在の形となった。10年以内に横浜の人口は60万人に達し、1923年以前の人口比で約3倍となった。

決して忘れてはいけないこの自然災害から100年を迎える今年は、市内の歴史博物館で6つの展示会が開催されている。その一つは、まさに希望の象徴ともふさわしい神奈川県立歴史博物館で9月18日まで開催だ。今では日本全国で「9月1日は防災の日」と認定されており、100年前の惨事に思いを馳せ、未来へ活かす日となっている。

One hundred years ago, Yokohama was devastated by the worst natural disaster in Japanese history. Of the 143,000 lives taken by the Great Kantō Earthquake, over 31,000 of those were Yokohama's residents. Almost all of the victims died due to "a vast plain of fire, red devouring sheets of flame," fed by Pacific gales at the peak of typhoon season. The death toll was five times higher than that of any other earthquake in Japan's long seismologic record. Over 80% of the city's buildings burned, leaving survivors homeless and living hand-to-mouth in the rubble of their hometown.

At 11:58 am on September 1, 1923, the first of many tremors erupted below the ocean to the south, measured as 7.9 on the Richter scale. One of the four tectonic plates under the archipelago subducted beneath another, releasing energy equivalent to 400 Hiroshima-size atomic bombs. Two more 7.3-magnitude quakes followed, with hundreds of aftershocks in the coming days. One tsunami after another followed, the highest towering 13 meters. Giant waves tossed a train and 500 passengers off the tracks into Sagami Bay. Landslides obliterated whole villages.

Central Yokohama was hit hardest. Its soggy, unstable land had been unproductive swamps sixty years earlier, before the opening of the port jump-started a construction boom. Almost all of its brick and wooden buildings crumbled or burned, killing their occupants. Few pre-1923 buildings survive today, but a notable exception is the history museum in Bashamichi, originally built in 1904 as a bank specializing in foreign currency exchange.

Reconstruction could not even begin until the rubble of Yamashita-chō was bulldozed into the harbor. By 1930 the wreckage was covered with grass and flowers, transforming the debris into Yamashita Park, a symbol of the city's regeneration. Nogeyama Park was opened as well. Major roads were widened to serve as firebreaks in a future disaster. A new Yokohama Station on its current site opened in 1929. The pre-war skyline with its three landmark towers ("King," "Queen," and "Jack") then took shape. Within a decade, Yokohama's population hit 600,000, 30% higher than its pre-1923 equivalent.

The centenary of this grim event is commemorated by six museum exhibits around the city. Fittingly, one takes place inside a rare survivor, the Kanagawa Museum of Cultural History. Meanwhile, across Japan, September 1 marks Disaster Prevention Day, remembering the tragedy one hundred years ago.

「いのちの電話」の半世紀

FIFTY YEARS OF SERVICE

Text by | Photos courtesy of
Glenn Scoggins | TELL

TELLは半世紀にわたり、様々な難局や災害を乗り越え人々の手助けをしてきた。この組織は自殺防止に取り組むイギリスの慈善団体「サマリタンズ」にならい、1973年に「東京英語いのちの電話（現：TELL）」として設立した。今日では140人のボランティアがサポーターとして働き、数千件の相談電話に対応している。

掲げる目標の軸となる部分はそのままだ、TELLはそのサービスの範囲を日本の一都市にとどまらず、言語も1言語から拡大し、サポート範囲も拡充している。東京だけだった対応エリアは全国へ、カウンセラーは複数の言語で対応できるようになった（相談電話の36%は日本人だという）。彼らのサービスも、専門家によるカウンセリングや支援活動が追加され、学校や大使館、非営利団体と提携している。10年前に組織の再構築を行なったが、馴染みのあるTELLという名前は使われ続けている。

日本の自殺率は世界的に見ると高いが、その数は2005年から2020年まで継続して減少していた。しかし、コロナ感染拡大で隔離生活が続いたことによる体調不良や心配事、経済的不安が原因で2020年以降は増加傾向にある。1人の自殺によって、友人、親戚、同僚を始めとする、周囲の人間20名が影響を受けるというのは驚くべき事実だ。日本では、精神疾患を持つ人は非難の対象となりやすく、自身を恥ずかしい存在と感じてしまう傾向がある。生きる事への意志力や粘り強さがあっても、自殺願望を自分で思い止めるには不十分だ。カウンセリングや治療薬、そしてコミュニティへ参加することの方がよっぽど効果的だ。

「私たちはお互いを支え合う必要がある。危機にさらされている人々は、自分が1人ではないこと、支援が存在すること、そして恥ずかしがる必要はないことを知るべきだ」。それがTELLのメッセージだ。

ヴィッキー・スコルジは、クリニカルディレクターのビリー・クリアーとタッグを組み、TELLライフラインのディレクターを20年間担当している。また、昨年12月から専務取締役役にロイアン・ドイが就任した。TELLのスタッフや役員が多くが、多文化で多様性のある経歴を持っている。

その中の1人が、支援活動部門のコミュニティサービスマネージャーであるセレナ・ホイだ。昨年は100以上の支援イベントが行われ、その多くが横浜で開催された。最近行なったインタビューでセレナは、今後開催予定のイベントは「精神的健康のために身体を動かそう」というテーマで、運動を推奨するものだを教えてくれた。「ステップアップチャレンジ」(9/10～10/10開催)では、参加者は1日で21,881歩を目指す個人マラソンに挑戦する。この歩数は、2022年に日本で自殺により亡くなった人の数だという。参加は個人でもグループでも可能で、12名を超える場合は¥1500の寄付が必要だ。

人々の意識を高め、ミッションへの資金を集めるためのTELLのイベントは他にもある。10月14日(土)開催の「東京タワークライミング」は、日本全国から個人またはチームでレースに参加できる。もちろん、ただ純粋に楽しむための参加も可能だ。参加費は¥4000(東京タワーの入場料を

Every day for a half-century, through crises and disasters, the dedicated people at TELL have served those in need. The organization was originally founded in 1973 as Tokyo English Life Line, based on the model of suicide prevention pioneered by the Samaritans in Britain. Today 140 volunteer support workers answer calls from thousands of those in need.

While the original goal remains at its core, TELL is no longer limited to one city in Japan, nor to one language, nor to one mission. It has expanded beyond Tokyo and throughout Japan. Its therapists provide services in several languages (36% of those who call the Lifeline are Japanese). The Lifeline has been augmented by a clinic for specialized counseling and an outreach division, partnering with schools, embassies, and non-profit organizations. Despite its rebranding ten years ago, the familiar four initials are still used.

The suicide rate in Japan, high by world standards, had dropped steadily between 2005 and 2020. However, with the pandemic, it has increased since 2020, caused by isolation, illness, anxiety, and financial pressures, all worsened by Covid-19. A startling fact is that for every person who commits suicide, twenty others—friends, relatives, colleagues—are affected. In Japan, mental health issues are often stigmatized, and those who suffer from them may feel ashamed. Sheer willpower and persistence are not enough to overcome suicidal pressures. Therapy, medication, and community involvement are more effective.

The message of TELL is “We need to support each other. Those at risk need to know that they are not alone, that resources exist, and that they need not feel ashamed.”

Vickie Skorji has been the Lifeline Services Director for two decades, with Billy Cleary acting as the Clinical Director. Since last December, the Executive Director has been Royanne Doi. Many TELL staff and board members are multicultural, with diverse global backgrounds.

One of these is Selena Hoy, the Community Service Manager in the Outreach division. Last year over 100 Outreach events took place, many in Yokohama. In a recent interview, Selena described upcoming events based on the theme of “Move for Mental Health,” encouraging physical activity. In the “Step-Up Challenge” (between September 10 and October 10), participants are encouraged to challenge themselves with a personal “marathon” of 21,881 steps in one day. This number chillingly refers to the number of lives lost



含む)で参加者は友人や家族を誘い、ドナーボックスへの寄付金を集めることもできる。

横浜でのTELLの活動には、YMCAやザ・ブラフ・メディカル&デンタル・クリニックと協力の、社会貢献的なワークショップやセミナーがあり、マインドフルネスやストレス管理、自己ケア、子育てなどのトピックを扱っている。最近行なった「ツリー・オブ・ライフ」というコースは英語とウクライナ語で開催され、ウクライナからの避難民が参加した。

横浜シーサイダーの読者の皆さんもぜひご参加を!「このようなイベントに参加することで、皆さんが鬱に苦しむ人々にとって頼りやすい存在だと発信することができるのです」セレナはこう話してくれた。



to suicide in Japan in 2022. Participants may include individuals or groups, with a contribution of ¥1500 for those 12 and over.

Another event to raise awareness and funds for TELL's mission is the "Tokyo Tower Climb" on Saturday, October 14. Individuals and teams from across Japan can enter for competition or just for fun. The entry fee is ¥4000 (including admission to the Tower). Participants can recruit friends and family to support them with pledges on DonorBox.

TELL's activities in Yokohama, in partnership with the YMCA and The Bluff Medical and Dental Clinic, include public benefit workshops and seminars, addressing topics such as mindfulness, stress management, self-care, and parenting. A recent course based on the "Tree of Life" was offered bilingually in English and Ukrainian, with attendance by evacuees from Ukraine.

All Seaside readers are encouraged to join in! Selena points out that "by participating in such an event, you signal that you are approachable to people who may suffer from depression."



tell

For more information and registration for tell events please visit:

www.tellevents.org

横浜の街再発見 紅葉坂

(RE)DISCOVERING YOKOHAMA MOMIJIZAKA

Text and photos by
Glenn Scoggins

真夏の暑さが落ち着いてきた頃、横浜の丘で心地の良い散歩をするのはいかがだろうか。先月号の野毛山特集に続いて、今回は近隣エリアである西区を見てみよう。紅葉坂は閑静で緑あふれる地域にあり、風格のある住宅と立派なマンションが急勾配の坂道に並んでいる。この地で最も重要なスポットが、伊勢山皇大神宮という神社だ。仏教寺院である成田山横浜別院が建つ通りの向かいに位置している。どちらも反対側の港町の外国人居留地に、宣教師によって建てられた教会と釣り合うように、1870年に建てられたものだ。

伊勢山は、神話上で太陽をつかさどり、皇族の始祖とされている女神、天照大神が祭神だ。静かで厳粛な雰囲気があり、1877年の西南戦争や1894～95年の日清戦争で命を落とした兵士の慰霊碑が建てられている。特筆すべきは灯台に似せて建てられた神光楼(1882)だ。歴史学者のバーリット・セービンによると、僧侶たちは鼓楼で、短くした野球バットを使って太鼓を叩き、夜明けを知らせたという。

伊勢山と成田山が横浜の宗教的精神を象徴するならば、横浜の文化は、戦後の建物や歴史的な建造物が混在する近隣エリアに存在している。その建造物のうち4つは、今回の「横浜の開拓者たち」特集で取り上げる前川國男がデザインしたものだ。それら全てが位置しているのは、手に余る港町を統治しようと試みた、幕末期の徳川将軍の神奈川奉行所(1859～68)があった丘の上だ。前川の革新的なデザインの県立図書館

As the heat of midsummer recedes, how about a relaxing walk in the hills of Yokohama? Following last month's focus on Noge-yama, this time we look at the adjacent area in Nishi-ku. Momijizaka is a quiet, leafy neighborhood with stately homes and handsome apartment buildings lining the steep slopes. Its most prominent feature is the landmark Shintō shrine, Iseyama Kōtai Jingū, just across the street from Narita-san Betsuin, a similarly prominent Buddhist temple. Both were built in 1870 as a counterweight to the Christian churches erected by missionaries in the foreign settlement area, on the opposite side of the harbor town.

Iseyama is dedicated to Amaterasu Ōmikami, goddess of the sun and progenitor of the Imperial clan, according to Shintō mythology. As expected, it has a quiet and reverent atmosphere, including memorials to soldiers who died in the 1877 Satsuma Rebellion and the 1894-95 Sino-Japanese War. A prominent feature is the Shinkōrō Divine Light Tower (1882), built to resemble a lighthouse. According to historian Burritt Sabin, priests welcome each dawn at the drum tower, using sawed-off baseball bats.



旧本館は、2022年に石井秀明によって再建築された光り輝くガラスとスチールを使用した新棟の近くに現在も建っている。機能的でありながらもモダニズム(近代主義)を堂々と表すこの建物は、向かい側の通りに建つ、タレットや塔がついた派手なゴシック調の結婚式場とは対照的だ。

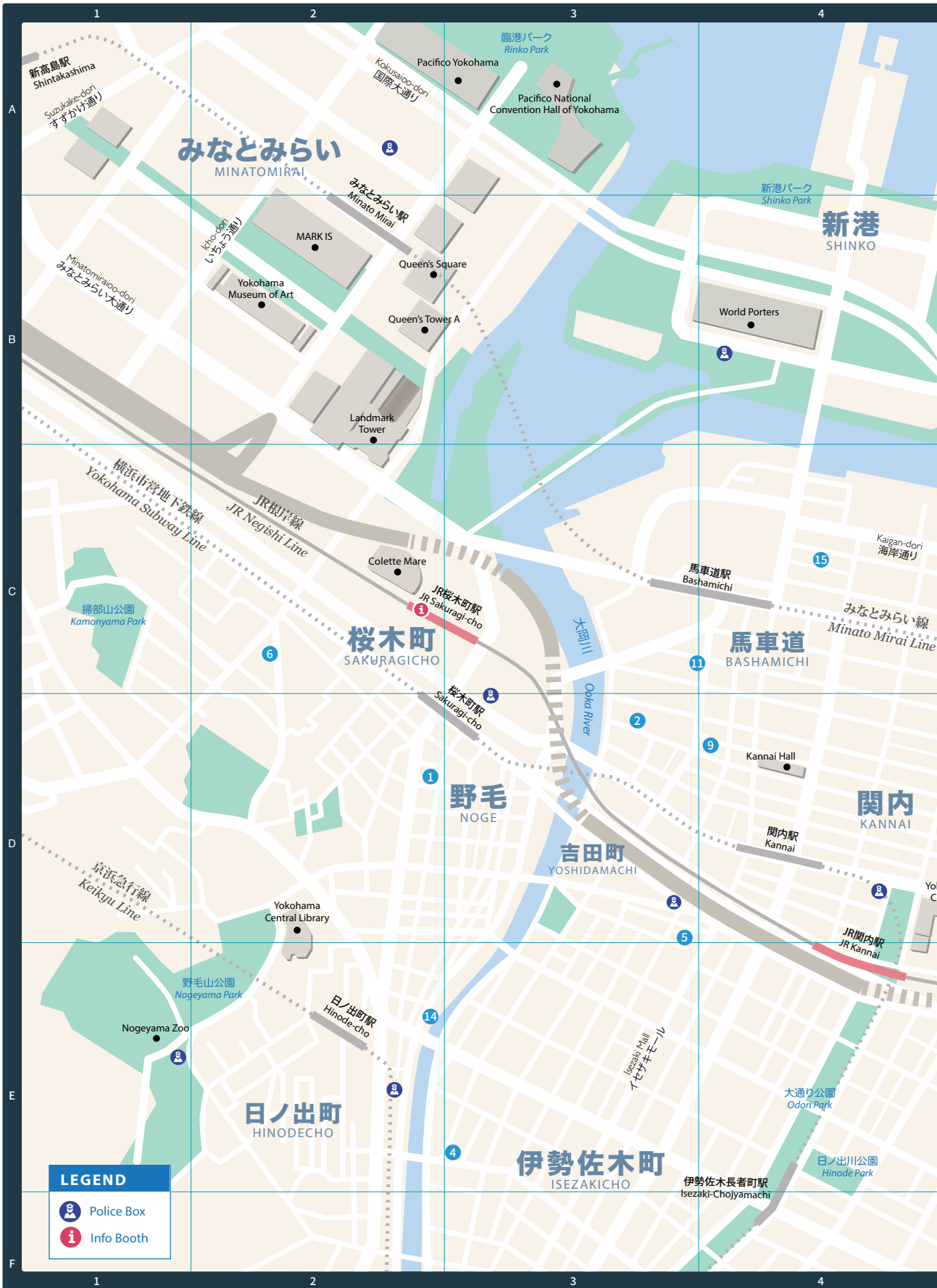
そこから数分歩くと、横浜能楽堂のある掃部山公園が見えてくる。元々は1875年に前田斉泰公のために建てられ、彼の家族によって1996年に横浜に移築された。公園には、1858年に安政条約を結び、翌年に横浜を開港へと導いた、様々に評価される政治家、井伊直弼の印象的な銅像が立っている。我々の街の誕生には大きく貢献したが、開国に反対する勢力による報復として1860年に暗殺された。1909年に開港から50周年を迎えた際には滋賀県彦根市の井伊家が銅像を寄付し、1914年によく設置された。現物は第二次世界大戦中に焼け溶けてしまったが、戦後に差し替えられ、公園名物の桜を楽しむ花見客を帝王が支配しているかのようにも見える。公園下にある小さな滝と巨大な石灯籠のある静かな日本庭園も見逃さないでほしい。



If Iseyama and Narita-san represent the spiritual soul of Yokohama, its cultural heart lies in the adjacent neighborhood, which hosts a complex of major post-war structures and historical landmarks. Four of the buildings were designed by Maekawa Kunio, the focus of this month's "Pioneers" article. All occupy the former hilltop headquarters of the Kanagawa Magistrate's Office (1859-68), the Tokugawa Shogunate's attempt in its final days to administer the unruly port city. Maekawa's ground-breaking prefectural library building still stands, near its September 2022 replacement: a gleaming jewel of glass and steel created by Ishii Hideaki. These functional yet dignified examples of modernism stand in contrast to the gaudy faux-Gothic wedding palace across the street, with its pointless turrets and towers.

A few minutes' walk will lead you to Kamoyama Park, home of Yokohama's Noh theater. Originally built in 1875 for Prince Maeda Nariyasu, it was donated by his family and relocated to Yokohama in 1996. The park itself is dominated by the imposing statue of Ii Naosuke, a controversial statesman who signed the 1858 Ansei treaties that opened Yokohama the following year to foreign trade. He deserves the credit for the birth of our city, but he also paid the price when he was assassinated in 1860. In 1909, on the 50th anniversary of the opening of the port, the Ii family in Hikone, Shiga-ken, donated a statue, finally erected in 1914. While the original was melted down during World War II, its post-war replacement regally presides over picnickers enjoying the cherry blossoms for which the park is equally famous. Don't miss the quiet Japanese-style garden below the park, with a small waterfall and a large stone lantern.





SEASIDER

- 1 Dark Room International [D-2]
- 2 Yokohama Brewery [D-3]
- 3 045 Yokohama Canvas Bag [C-6]
- 4 Tartscafe [E-3]
- 5 Toraya [D-3]
- 6 YIEA [C-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Cafe Elliott Avenue [D-7]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Ishikawacho Green [E-6]
- 11 Bashamichi Green [C-3]
- 12 Bluff Clinic [E-8]
- 13 Base-1 [E-7]
- 14 Southbound [E-2]
- 15 Bashamichi HariA [C-4]





横浜の開拓者たち 前川國男

MAEKAWA KUNIO

Text and photos by
Glenn Scoggins

これまで特集してきた「横浜の開拓者たち」の内容は、19世紀から20世紀の西洋の建築家による貢献が中心だった。その影響を受け、どのようにして日本の優秀なデザイナー達が近代の建築物を創り上げてきたか知るには、前川國男(1905~86)が良い例だ。東京帝国大学在学中に、前川は、スイスで生まれフランスで活躍したかの有名なル・コルビュジエ(1887-1965)に惹かれ、日本人として最初の弟子となり、1928~30年の間パリで学んだ。帰国後は、アントニン・レーモンド(YSM168で特集)の下で学び、丹下健三を始めとする戦後の日本人建築家とつながりを築いた。

戦後の復興の最中、前川はその整った直線と幾何学的で精密な設計でモダニズムの旗手となった。豪華な装飾は意図的に排除され、デザイン性よりも機能性を意識したシンプルなスタイルだ。前川は、上野公園に位置する、ル・コルビュジエの国立西洋美術館や国立国会図書館(1961)、東京都美術館(1975)の近くに建っている、東京文化会館(1961)の建築でよく知られている。しかし、彼の初期の偉業は横浜にあり、すべて紅葉坂の文化的拠点に集められている。

神奈川県立音楽堂は日本の戦後初のコンサートホールとして1954年に竣工され、現在も最古の公演会場として使用されている。コンクリートの外装は、その内側にある、木造の温かみある講堂とは対照的だ。同年、前川は県内の公用図書館の原型となる神奈川県立図書館も設計している。その後も、今日まで数知れない活動に使用されている神奈川県立青少年センターを1962年に、神奈川県婦人会館(2021年に建て直しのため閉館)を1965年に設計している。

音楽堂と図書館は、2021年に県の重要文化財に指定されたが、後者は竣工から約70年が経過し、建て直しが必要になっていた。2022年9月に開館した美しい新本館は、訪れる価値があるだろう! 旧本館(現在は前川國男館として知られる)も、その創造性あふれる設計が今日でも新鮮さを感じさせる。南側と東側に使われたホロブリックといわれる中空のレンガにより朝日が差し込み、建物の厚重さを軽減している。2026年にはこの多才な建築家を記念した建造物として再度オープンする予定だ。

Previous “Pioneers” profiles have focused on the contributions of Western architects in the 19th and 20th centuries. Maekawa Kunio (1905-86) exemplifies the ways in which talented Japanese designers incorporated these influences to shape modern architecture. While still at Tōkyō Imperial University, Maekawa was drawn to the renowned Swiss-French genius Le Corbusier (1887-1965) and became his first Japanese disciple, studying in Paris from 1928-30. Upon his return, he worked with Antonín Raymond (featured in YSM168), forming a link to post-war Japanese architects such as Tange Kenzō.

During Japan’s postwar recovery, Maekawa was the leading advocate of Modernism, with its straight clean lines and geometrical precision, eschewing fancy ornamentation in favor of utilitarian simplicity and attention to function over form. Maekawa is well known for Tokyo Festival Hall in Ueno Park (1961) next to Le Corbusier’s National Museum of Western Art, as well as the National Diet Library (also in 1961) and Tōkyō Metropolitan Museum of Art (1975). His earliest triumphs, however, were in Yokohama, all in the Momijizaka cultural hub.

Kanagawa Prefectural Music Hall, completed in 1954 as Japan’s first postwar concert hall, is still a premier performance venue. Its concrete exterior belies the warm auditorium within, entirely of wood. In the same year, Maekawa also built the prototype for a generation of public libraries nationwide, Kanagawa Prefectural Library. These were followed by the Prefectural Youth Center in 1962, in constant use to this day for a myriad of activities, and the Kanagawa Women’s Hall in 1965 (closed in 2021 for structural repairs).

The music hall and library were designated Important Cultural Properties in 2021, but after almost seven decades, the latter was in sore need of replacement. Its glorious successor opened in September 2022 and is well worth a visit! The original building (now known as the Maekawa Kunio-kan) demonstrates creative approaches that are still fresh today, including the use of “hollow bricks” in the south and east facade to let in the morning light and reduce the building’s weight. It will be re-opened in 2026 as a monument to this protean architect.

さしみのとったり

SASHIMI NO TOTTARI

Text by | Photos by
Glenn Scoggins | Brian Kowalczyk

Address Kōhoku-ku Hiyoshi 2-1-7
港北区日吉2-1-7
Tel 045-620-3696

Hours 17:00~23:00 weekdays
12:00~ on weekends
Website sashimnotottari.owst.jp

*Reservations recommended on Friday and Saturday nights.
26 seats, entirely non-smoking

「さしみのとったり」は洗練された雰囲気のレストランで、知識豊富でフレンドリーなスタッフが選んだ幅広い日本酒メニューを、上品な食事とともに楽しむことができる。2021年10月に開店したこの店は日吉駅のすぐ近くにあり、横浜駅付近の人気店である「酒とったり」と「Akatsuki no Kura」が運営している。日本酒のベテランも入門者も、シェフに食事とのペアリングについて専門的なアドバイスを聞いて飲み物を選ぶと良いだろう。

店名からも分かるように刺身が店の目玉ではあるものの、メニューには魚料理も肉料理もふんだんに盛り込まれている。定番メニューに捻りを加えた料理には、ふぐを使用したポテトサラダや絶品の卵かけご飯などがある。特におすすめなのが、気前よく盛られた「さしみの盛り合わせ」（一人前 ¥2200）で、今の時期は¥880でウニを追加することが可能。季節や仕入れ状況によりその内容は変化するが、常に山形産の熱々の白米が付いており、注文後に鉄窯で炊かれる（サービスでおかわり自由）。本日のお味噌汁（¥385）は食事のシメに最適だ。

ドラフト（真空樽）の日本酒はカウンターに設置された6つのタップから注がれるが（平均して1合¥1000ほど）、日本中から厳選された日本酒の瓶も種類に富んでいる（¥1000~¥2000）。また「クラフト酒」と言われる、ジャスミンや杏など独創的な原料を使用したお酒も、クラフトビールと共にメニューに載っている。使用されるガラス食器は美しく、暗めなトーンの木造壁と金箔をかぶせた柱のある、シンプルな内装によく映える。花瓶に花が飾られた床の間が、優美で豪華な雰囲気を際立たせる。伝統と新しさの融合が素晴らしい。店名の「とったり」は相撲の決まり手の技の一つだ。確かにこのレストランは横綱級だ。

Sashimi no Tottari is a sophisticated restaurant to enjoy refined Japanese cuisine and a wide array of *sake*, curated by a knowledgeable and welcoming staff. It opened in October 2021, a few steps from Hiyoshi Station, and it shares ownership with well-established Sake Tottari and Akatsuki no Kura near Yokohama Station. Both veteran and neophyte can relax and rely on the expert guidance of its chefs for food pairing suggestions and advice on choosing the perfect next drink.

The name does not tell the full story: while *sashimi* (uncooked fish) is the centerpiece, the menu includes a broad range of fish and meat, as well as imaginative tweaks on old favorites: potato salad with *fugu* (blowfish), or “gourmet TKG” (egg on rice). Highly recommended is the generous sashimi assortment (¥2200), with the option at the time of our visit of adding *uni* (sea urchin) for an additional ¥880. While the selection varies by season and market availability, it’s always accompanied by piping-hot white rice from Yamagata, cooked to order in an iron pot (at no charge, with endless refills). The miso soup of the day (¥385) is an ideal climax to a satisfying repast.

Draft sake is dispensed from a six-tap server (on average just below ¥1000 per *ichigō*, or 180 ml), but there is also a wide choice of bottles from across Japan (¥1000~¥2000 per serving). “Craft sake”, with ingenious ingredients such as jasmine and plum, is also on the menu, along with craft beer. The glassware is elegant, as befits the understated interior, with its dark wooden walls and gilded panels. Tokonoma alcoves with vases and flower arrangements complete the polished and opulent atmosphere, an ideal marriage of tradition and innovation. “Tottari” refers to a winning throw in *sumō*—and this restaurant is a champion.



BASE-1

Text by | Photos by
Akiko Ishikawa | Mayura Sugawara

Address 中区元町3丁目131
Naka-ku Motomachi 3-131
Tel 045-664-7019

Hours 10:30~20:00 月曜不定休
Website www.base-1.jp
Instagram base1yukichi

map
13

店そのものが宝の山。元町「BASE-1」を紹介するなら、そんな言葉がピッタリだ。そこにいるだけでワクワクしてくるのはなぜだろう。見るたびに宝探的な発見が一度や二度ではなく連発するからかもしれない。雑貨好きにとって「BASE-1」で過ごす時は、大人が童心に戻る時間ともいえる。創業は1986年。現在のオーナーである石井祐吉の父親が、元町でアメリカンカジュアルの衣類や雑貨を扱う店として開業したのが始まりだ。オーナーがロゴやモチーフをデザインしたオリジナル品は特にデザイン性が高く、実際にここでしか手に入らない商品が店のあちこちに並んでいる。

石井にはもう一つ、イラストレーターとしての側面がある。彼が描くイラストは元町で働く人々が独特のタッチで表現されている。本人は「ただの落書きです」と笑うが、それぞれの特徴をうまくつかんでおり、生き生きと表情豊かに描かれる様は、どれも唸るほど秀逸だ。石井のイラストをみると、この絵を頼りにそれぞれの店を訪れてみたくなる。もともと店の商品のポップを作成したり、絵を描くことが好きだったという。ある時友人の依頼を受け「吉田まちじゅうピアガーデン」のメニュー表を作成したら、それが多くの人々の目に留まり予想以上に反響があった。その経験が弾みとなり、その後2017年から2021年までカメラ好きの友人と二人で、元町の魅力を独自のイラストで紹介した小冊子『MOTOMATIC (もとまちっく)』を、毎月自費で発行したという。そんな生粋のクリエイターは、今も元町全体の魅力をSNSや手書きイラスト、写真やパネルアート、さまざまな手法で発信しつづけている。「元町に遊びに来てくれる人たちが、この街で働く人たちが、気軽に立ち寄って情報交換できるような場所でありたい、そして元町の日常の変化を発信しつづけるBASE (基地) のような存在になれば嬉しいです」と話してくれた。

大人になってもいつまでも遊び心を忘れたい。ここはまるで想像力の世界で自由に遊んだ、子どものころの「秘密基地」を思わせる、そんなスポットだ。



If you were to tell a friend about BASE-1 in Motomachi, you might describe it as a treasure hoard of sorts. Just entering the store stimulates a weird tingle of fascination. Remember how excited you felt as a kid, going on a treasure hunt with your pals? BASE-1 will bring back that feeling, especially if you love knick-knacks.

The father of the current owner, Yukichi Ishii, opened the shop in 1986 to sell clothes and other merchandise based on then-popular “American casual” fashion. Today Ishii designs logos and motifs based on the store’s original items, showcasing his imagination and creativity. The shelves are stacked with goods that you can’t find anywhere else.

Besides running the store, Ishii is also an illustrator. Each of his designs depicts one of the shopkeepers in Motomachi. He downplays any claim to artistry, saying that they are just random doodles. But they are carefully drawn, pinpointing each subject’s features with striking facial expressions. Take a look at his illustrations, and next you’ll want to walk through Motomachi to match each one with the shopkeeper who inspired it. Ishii says that he has always enjoyed drawing and “pop-art.” To help out a friend, he created the menu for the “Yoshida-machi Beer Garden” several years ago, which attracted more attention than he ever expected. That was his inspiration to start a new project, partnering with a friend whom he describes as a “camera geek.” Every month from 2017 to 2021 (even during the pandemic), they printed small booklets called “MOTOMATIC” at their own expense, introducing the attractions of Motomachi with Ishii’s illustrations. Ishii continues to promote the neighborhood through various methods, including SNS, illustrations, photos, and art panels.

Why BASE-1? “I want my store to be a base, like a headquarters, where visitors and shopkeepers in Motomachi can drop in and exchange information, as well as a place to keep up with news about daily life in the neighborhood,” says Ishii.

Just because we grow up, we don’t have to lose the playful side of our personalities. Check out BASE-1: it will remind you of the “hidden fortress” from your childhood memories.

Styling One's Cramps

IF, IN SOME BIZARRE CIRCUMSTANCE, I WERE ASKED TO NOMINATE MY LEAST FAVOURITE non-life-threatening bodily malfunction, I would say, without hesitation, muscle cramps. Toothache is disqualified, because for most of human history dental abscesses were one of the commonest causes of death. Most other pains can be allayed with analgesics. But with muscle cramps, you feel that some sadistic alien intelligence has taken control of your body and is using it as an instrument of torture, and there is nothing you can do but wait for his/her/its fun to pall.

Unscientific as my opening may seem, this article was, in fact, inspired by Dr Deshpande's column in the August edition, in which he gave excellent advice on avoiding heat stroke, brought on by excessive sweating. Muscle cramps, too, are a consequence of water and electrolyte loss, though, unlike heat stroke, they leave the sufferer mercilessly lucid.

Prevention being the best cure, try to forestall cramps by front-loading your body with electrolytes before any exertion. The key players are sodium (found in common salt), potassium, calcium and magnesium, none of which is likely to cause problems in moderation; but do remember that your stomach may respond uncooperatively to a sudden influx of salt tablets. Potassium, calcium and magnesium are also available in tablet or powder form. In my own experience, magnesium is the one to focus on, but sports drinks provide a one-size-fits-all cocktail of ions that suits most body chemistries.

Knowing that cramps can set in several hours post-exertion, it is a good idea to top up on water and electrolytes again before resting. **Few nightmares are worse than being roused from healthy slumber by vice-like pains in the thighs and calves which, on inspection, are wriggling as if tightly stuffed with live**

rats. If, despite all precautions, the aliens invade, light massaging (preferably by a third party) can send them home. So can cooling the affected muscles with ice, or warming them in a hot bath.

Just pacing around (assuming you can stand up) helps. The right kind of stretches can also bring relief, but the wrong kind of stretches can bring the aliens back with reinforcements, so approach stretches gingerly. Lastly, just thinking about cramps can trigger a relapse, so find a good book or call a friend - engage in any distraction to take your mind off the recent bout.

Peter Marsh is a free-lance tutor of Physics, Chemistry and Mathematics. He has lived in Yokohama for 26 years.

This page has been brought to you as a public service of the Yokohama **BLUFF CLINIC.**

bluffclinic.com

map
12

Photo: Praewphan Olli | Dreamstime.com

写真は時空を超えて人に届く

PHOTOGRAPHS BEYOND TIME AND SPACE

Text and photos by
Hisato Saito

「写真は時空を超えて人に届く」これは、宮城県のある小学校の先生が、カメラマンを目指すために上京する娘に贈った言葉である。その子は、15年の経験を積み今では一流のカメラマンとして仕事をしている。そして昨年、結婚、今年出産という幸せを掴んだ。

今思えば、彼女が撮る広告写真の根底にはいつもこの言葉があったのだろう。広告の写真は寿命が短い、新聞広告などはわずか1日だ。それでも拘わらず彼女の作品は人の心に長く残る。「あ、この写真どっかで見たことがある」彼女はそんな作品を撮ることができる数少ないカメラマンである。

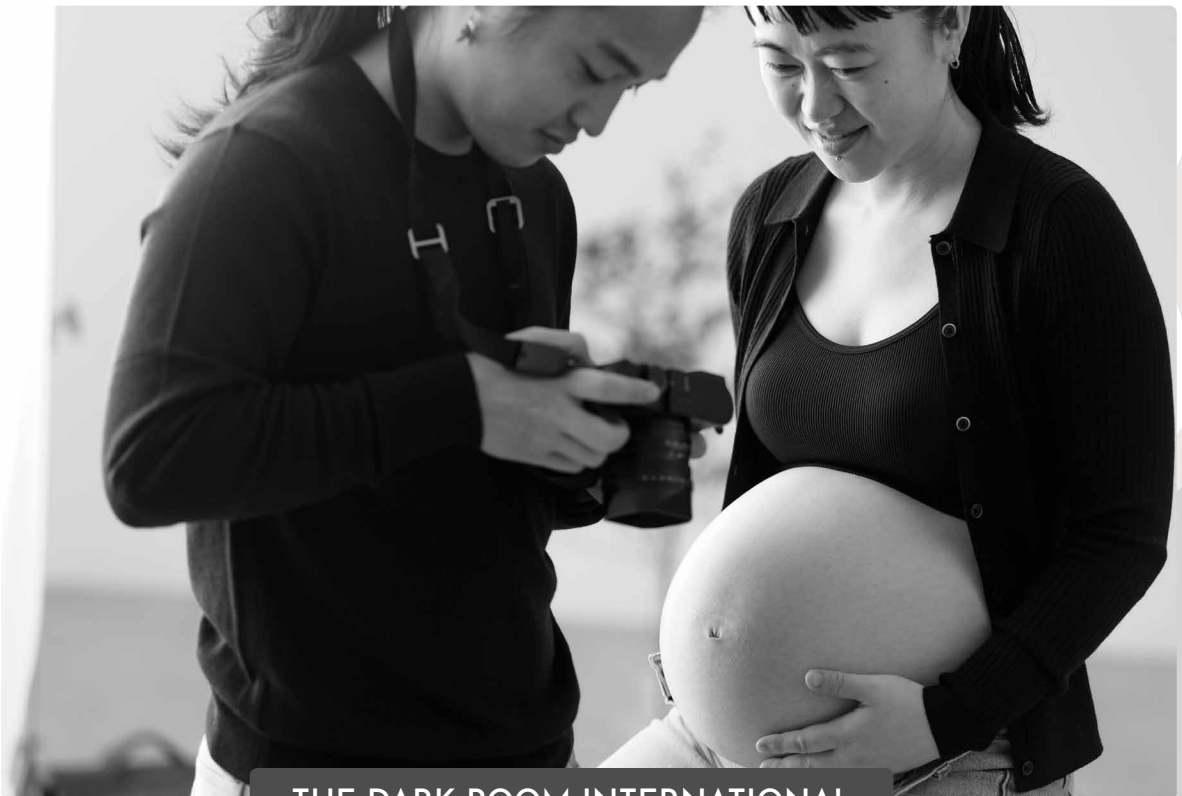
先日、私は彼女自身のマタニティフォトを撮影するという名誉を頂いた。ハービー・山口から学んだ「被写体の幸せを願ってシャッターを切る」を心から実践することができたと思う。この写真は、お腹の子を経てその次の世代へ、そしてまた次へと、「時空を超えて、素晴らしいおばあちゃんを届ける」ことができると信じている。



“Photographs transcend time and space to reach people.” Those were the words spoken by an elementary school teacher in Miyagi to her daughter who moved to Tokyo to pursue her career as a photographer.

That daughter gained 15 years of experience and still works as a professional photographer today. She got married last year and her first child will be born this year. Now that I think about it, perhaps she always had those words in her mind when she shot advertising photographs. Photographs for advertisements have a short life span. Ads in newspapers last only a day. Despite that, her work resonates with people. “Wait, I’ve seen this photo somewhere...” She is one of the few photographers that can take such memorable photos.

A few days ago, I had the honor of taking her pregnancy photos. I was able to “release the shutter while wishing happiness for the model,” an approach which I learned from the great photographer Herbie Yamaguchi. I believe that this photo will be handed down to future generations through her child, to “show her as an amazing grandmother, across time and space”.



THE DARK ROOM INTERNATIONAL

Address 中区花咲町1-42-1 2F

Naka-ku Hanasaki-cho 1-42-1 2F

Tel 045-261-7654

Website www.thedarkroom-int.com

Instagram [yokohama_shashinkan_b](https://www.instagram.com/yokohama_shashinkan_b)





7artscafe is a cultural hub for traditional and modern arts, signature drinks and health-conscious food located in Yokohama, JAPAN.

Summer 2023 Cafe Hours
 Tuesday through Friday: 11:00am - 18:00pm
 Saturday: 7:00am - 18:00pm
 Sunday: 7:00am - 18:00pm
 Closed: Mondays, and 2nd and 4th Tuesdays of each month
 Enjoy Weekend Breakfast from 7:00am - 11:00am

www.7artscafe.co.jp



7ARTSCAFE

map 4



18 Yamashita-cho, Naka-ku
 045-664-5757
 11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

map 8



Visit our site at
brimmerbrewing.com

Japan's premier craft beer magazine

THE JAPAN BEER TIMES

Purchase back issues and subscriptions at
www.japanbeertimes.com/magazines

Follow us on

Be Fresh 35 2023
 横浜国際教育学院は創立35周年

YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE

Learn Japanese in Yokohama!

43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
 tel: 045-250-3656 fax: 045-250-3657
 email: admissions@yiea.com
<https://www.yiea.com>

map 6



パッタイ・4人分

PAD THAI

(serves 4)

合わせ調味料・全てボールで混ぜ合わせる

タマリンドペースト	.....5g
XO 醬	.....10g
カピ	.....5g
紹興酒	.....30g
スイートチリソース	.....20g
オイスターソース	.....35g
ナンブラー	.....15g
チリンオイル	.....5g
ブラウンシュガー	.....5g

材料

米麺(センレック、乾麺)	.....200g
玉葱	.....1個(薄めスライス)
溶き卵	.....4個
ムキ海老	.....12個
干しエビ	.....40g
ニラ	.....40g(長さが4cmにカット)
モヤシ	.....120g
厚揚げ	.....80g(1.5cm角にカット)
サラダ油	.....適量

調理後材料

パクチー	.....適量
ライム	.....1/8×4個
ピーナッツ	.....適量(砕いたもの)

Seasoning (premix in a bowl)

tamarind puree	.....5g
XO sauce	.....10g
kapi (shrimp paste)	.....5g
shaoxing wine	.....30g
sweet chili sauce	.....20g
oyster sauce	.....35g
nam pla fish sauce	.....15g
chili oil	.....5g
brown sugar	.....5g

Main Ingredients

rice noodles (sen lek noodles, dried noodles)	.....200g
onion (thinly sliced)	.....1
eggs (beaten)	.....4
shelled shrimp	.....12
dried shrimp	.....40g
chives (cut into 4cm)	.....40g
bean sprouts	.....120g
deep fried tofu (cut into 1.5cm cubes)	.....80g
salad oil	.....to taste

Condiments

coriander	.....to taste
lime	.....1/8×4
peanuts (chopped)	.....to taste

- 1 フライパンに油をひいて強火で温める。まず干しエビと玉葱を入れ炒める。続いて溶き卵を入れふんわり火が入ったら、麺を加え軽く混ぜ調味料を加え煮詰めながら炒める。(水分が多いとベチャツとした仕上がりになる)
- 2 調味料が馴染んだら残りの具材も加え一気に炒める。
- 3 皿に盛り調理後材料を乗せて完成です。

参考: 米麺はぬるま湯で戻してペーパーで水を切っておきます。今回は終始強火での調理です。家庭用コンロの場合4人前同時だと上手く炒まらないので2人前ずつがよいです。ライスヌードルが無い場合は焼きそばの麺でも大丈夫です。

- 1 Heat oil in a pan over high heat. Add dried shrimp and onions first. Add beaten egg and cook until it becomes fluffy. Add noodles and seasoning and cook until only a bit of liquid remains. (It becomes gooey when there is too much water)
- 2 After seasonings are mixed well, add other ingredients and cook quickly.
- 3 Put on a dish and add toppings for serving.

NOTES: Rehydrate the rice noodles in lukewarm water and drain using paper. Cook all steps at high heat. For a household cooking stove, cooking 2 servings at a time is recommended. Yakisoba noodles are an acceptable substitute

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green

石川町

map
10

ISHIKAWACHO

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

map
11

BASHAMICHI

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00

Dinner: 17:00-24:00

Sat, Sun, & Holidays
11:30-15:00

www.greenyokohama.com

